**Profile promotorów – sekcja włoska – 2022/23**

1. **seminaria licencjackie**

**dr Małgorzata Jabłońska**

Zakres tematyczny prac licencjackich:

- społeczne odmiany języka: młodzieżowa odmiana języka, języki subkultur, odmiany regionalne, odmiany języka zróżnicowane ze względu na płeć; profesjolekty: obszar medycyny, gastronomii, turystyki, sztuki, kosmetologii;

- język nowych mediów – media społecznościowe, fora, czaty / komunikatory, memy;

- funkcja ekspresywna języka i sposoby jej realizacji;

- frazeologizmy i kolokacje i ich funkcjonowanie w języku (także prace porównawcze);

- błędy językowe;

- neologizmy;

- zapożyczenia;

- słowotwórstwo;

- etymologia.

Przykładowe tematy i tytuły prac:

1. *Dizionario italiano-polacco dei termini legati al diabete;*
2. *Dizionario italiano-inglese dei termini relativi a pattinaggio artistico;*
3. *Dizionario italiano-polacco dei termini musicali relativi all’opera;*
4. *Dizionario italiano-polacco della pittura;*
5. *I problemi con la traduzione del dialetto siciliano di Andrea Camilleri in polacco sulla base delle traduzioni di quattro traduttori polacchi;*
6. *L’analisi dell’uso del dialetto catanese nelle canzoni dell’Elfo;*
7. *Sottotitoli e voice-over: l’analisi della traduzione e le differenze derivanti dall’uso di tali tecniche di traduzione sulla base del film “La grande Bellezza”;*
8. *Sulla funzione magica della lingua in alcune canzoni napoletane.*

**dr Matteo Piccin**

Zakres tematyczny prac licencjackich:

* Literatura włoska XVIII-XXI w.:
* zagadnienia literackie od Oświecenia do współczesności
* główne nurty literackie i ich przedstawiciele
* rozwój gatunków literackich
* analiza dzieł/ twórczości włoskich pisarzy XVIII-XXI wieku
* kontakty historyczne i literackie polsko-włoskie i włosko-rosyjskie
* rola intelektualistów (pisarzy, poetów, myślicieli, naukowców) w kształtowaniu się tożsamości narodowej włoskiej, polskiej, rosyjskiej
* symbole w literaturze
* absurd w literaturze włoskiej
* antyutopia w literaturze włoskiej
* fantastyka w literaturze włoskiej
* włoska powieść historyczna
* pisarze Wenecji Euganejskiej
* Zagadnienia historyczno-kulturowe i komparatystyczne
* historia i literatura pogranicza Europy Środkowo-Wschodniej i Włoch
* historia, literatura, kultura Wenecji
* narody i wyznania w regionach Europy
* patriotyzm/nacjonalizm polski/ włoski/ rosyjski w literaturze i kulturze
* badania nad tożsamością narodową i wyznaniową/ regionalną w XVIII-XX w.: teoria i praktyka
* obraz Włoch w literaturze i kulturze polskiej i rosyjskiej
* obraz Rosji w literaturze i kulturze włoskiej i polskiej
* obraz Polski w literaturze i kulturze rosyjskiej i włoskiej
* kontakty historyczne polsko-włoskie oraz włosko-rosyjskie w XIX-XX w.
* badania nad recepcją literatury włoskiej w Polsce oraz polskiej we Włoszech
* analiza porównawcza włoskich, polskich oraz rosyjskich pisarzy, ich dzieł i biografii
* dzieła literatury włoskiej i ich tłumaczenia na język polski/ rosyjski
* dzieła literatury polskiej/ rosyjskiej i ich tłumaczenia na język włoski
* pisarze wobec totalitaryzmów

Przykładowe tematy i tytuły prac:

1. *Gli elementi interculturali nella traduzione polacca di canzoni scelte dal repertorio dello Zecchino d’Oro*
2. *Krajobraz w dziełach pisarzy Wenecji Euganejskiej*
3. *Włoskie Risorgimento a polskie powstania narodowe: podobieństwa i różnice*
4. *Podróże polskich pisarzy/dyplomatów/kupców do Włoch i do Rosji. Ich relacje i doświadczenia*
5. *Włosi w Polsce i w Rosji w XVIII/XIX w. Ich dzieła i losy*
6. *Włoskie pamiętniki z radzieckich łagrów i ich odbiór w Polsce: Eugenio Corti i Mario Rigoni Stern*
7. *Dwudziestolecie międzywojenne w Polsce i we Włoszech*
8. *Włoskie a polskie losy powojenne. Kontakty kulturowe i literackie*
9. *Losy Polaków we Włoszech po II wojnie światowej*
10. *Sąd nad Stalinem Eugenio Cortiego w przekładzie polskim/rosyjskim.*
11. *Góry i miasto w literaturze włoskiej*
12. *Zmiany społeczne w powojennych Włoszech w refleksji Pierpaolo Pasoliniego*
13. *Wątek kryzysu człowieka współczesnego w dziełach Dino Buzzatiego*
14. *Polskie przekłady powieści i opowiadań Dino Buzzatiego*
15. *Wenecja w powieściach Goffredo Parisiego*
16. *Temat Wenecji w twórczości Dino Buzzatiego*
17. **seminaria magisterskie**

**prof. ucz. dr hab. Elżbieta Jamrozik**

Zainteresowania badawcze

* odmiany języka włoskiego: geograficzne, społeczne, zawodowe
* zagadnienia leksykalne języka włoskiego (także w ujęciu kontrastywnym z polskim): frazeologia, kolokacje, słowotwórstwo, neologizmy, zapożyczenia
* leksykografia: teoria i aplikacja (konstruowanie słowników dwujęzycznych)
* tłumaczenia: techniki i strategie
* zagadnienia z zakresu historii języka włoskiego i historii kontaktów językowych włosko-polskich
* historia nauczania języka włoskiego w Polsce: podręczniki i słowniki
* dydaktyka języka włoskiego jako obcego

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

I. Odmiany języka:

1. *Parlar abbreviato – il linguaggio della pubblicità nei social media: Facebook e Twitter*
2. *Scrittura che parla. L’interferenza del codice parlato sullo scritto in base alla lingua di chat italiana*
3. *Il linguaggio della medicina. Analisi contrastiva di testi scientifici e divulgativi*
4. *L’arte del mangiare nella pubblicità della stampa italiana*
5. *La lingua friulana e la sua presenza in Friuli*
6. *„’Na voce de’ criature”: Il dialetto nelle canzoni napoletane*
7. *Una svolta smisurata. Il linguaggio della campagna elettorale del 1948*
8. *Prodi contro Berlusconi. Analisi della lingua parlata dei politici italiani*

II. Leksykografia:

1. *Dizionario multilingue di enologia: italiano-francese-inglese-polacco*
2. *Dizionario italiano-polacco della gestione delle risorse umane / ...di terminologia del diritto societario / ...relativo alla tutela di monumenti / ... dei termini di fitness e palestra*

III. Dydaktyka:

1. *La glottodidattica ludica nell’insegnamento dell’italiano L2 ai bambini nelle scuole materne bilingui*
2. *Le tappe d’acquisizione della lingua italiana nei bambini bilingui italo-polacchi*

IV. Zagadnienia leksykalne:

1. *Non fidarsi mai delle parole: i falsi amici nella lingua italiana e polacca*
2. *I francesismi nell’italiano della moda*
3. *Le neoformazioni nella stampa Italiano*
4. *Pecora nera e principe azzurro. La semantica dei colori nella fraseologia italiana e polacca*

V. Strategie tłumaczeniowe:

1. *Strategie e errori nella traduzione simultanea dall'italiano al polacco e viceversa sull’esempio di traduzioni nel Parlamento Europeo*
2. *Analisi della traduzione dei nomi propri nella saga “Harry Potter” di J. K. Rowling*
3. *Riferimenti culturali nella sit-com Friends: strategie e metodi nella traduzione in italiano e in polacco*

**prof. dr hab. Anna Tylusińska-Kowalska**

Zainteresowania badawcze

* Literatura włoska XVIII-XXI w.:
* zagadnienia historycznoliterackie
* teoria literatury, recepcja, komparatystyka w tym także:
* kontakty literackie polsko-włoskie
* główne nurty literackie i ich przedstawiciele
* literatura autobiograficzna, narracja pierwszoosobowa
* krytyka literacka, czasopisma literackie
* Literatura podróżnicza:
* kobieca literatura odeporyczna
* Włochy w polskich przekazach podróżników XVIII-XX w., w szczególności Sycylia i Kalabria
* teksty podróżnicze a piśmiennictwo autobiograficzne
* kultura i sztuka Włoch w europejskim piśmiennictwie podróżnym
* Przekład literacki:
* teoria i praktyka przekładu. Przekład ‘niemożliwy’
* krytyka przekładu (refleksja nad ekwiwalentnością)
* komparatystyka przekładu (porównanie przekładu jednego tekstu literackiego na dwa różne języki)
* Zagadnienia historyczne i historyczno-kulturowe:
* regionalizmy, folklor, szczególnie Neapol i Sycylia
* miejsce kobiet w kulturze i historii Włoch
* kontakty historyczne polsko-włoskie XIX-XXw.

Tytuły przykładowych prac dyplomowych

I. Literatura włoska XVIII-XXI w.:

1. *Futuryzm wczoraj i dzisiaj*
2. *Massimo Bontempelli futurysta czy przedstawiciel realizmu magicznego*
3. *L’immagine della donna nella narrativa di Alberto Moravia*
4. *Le tecniche di narrazione nella Ricerca del tempo perduto di Marcel Proust e la Coscienza di Zeno di Italo Svevo: analisi comparata*
5. *L'uomo di fronte allo sterminio - l'analisi della biografia e delle opere di Primo Levi*

II. Literatura podróżnicza

1. *L’Italia nella scrittura odeporica delle donne polacche nel XIX s.*
2. *L’immagine della Sicilia in alcune relazioni di viaggio e nelle opere letterarie dei polacchi tra l’Ottocento e il Novecento*

III. Przekład literacki

1. *Considerazioni sulla traduzione polacca ed inglese di „Se una notte d’inverno un viaggiatore” di Italo Calvino*
2. *Piero Tondelli, scrittore ‘intraducibile’?*
3. *"Il Gattopardo" di Giuseppe Tomasi di Lampedusa: due traduzioni polacche a confronto*
4. *Analisi comparata delle due traduzioni di Pinocchio in lingua polacca*
5. *La narrazione di Camilleri – problematiche di traduzione*
6. *Che lingua parla Papa Francesco. La nuova qualità del linguaggio ecclesiale. Lo studio dei discorsi papali durante La Giornata mondiale della gioventù a Cracovia*
7. *Il modello della famiglia italiana dagli anni 80 fino ad oggi. Analisi dei cambiamenti sulla base degli spot pubblicitari del marchio Barilla*

IV. Zagadnienia historyczne i historyczno-kulturowe

1. *Le donne del Risorgimento*
2. *L'aspetto storico, sociale e folkloristico delle feste patronali di Sant' Agata di Catania, Santa Rosalia di Palermo e San Calogero di Agrigento*
3. *La questione meridionale nella politica della destra storica e della sinistra liberale*
4. *Napoli e la canzone napoletana. Cenni storici e le prove di traduzione*
5. *Barack Obama: il suo percorso ai vertici del potere ed i rapporti italo-americani durante la sua presidenza*
6. *L'immagine nell'opera di Fellini*